



TRACES

Kò fanm
Corps des femmes**NICOLE CAGE**

Poétesse et romancière / Martinique / France

*K*ò fanm est un texte que j'ai d'abord écrit en créole, puis mis en musique dans cette langue, avant d'en proposer moi-même la traduction en français. *Kò fanm* pour dire nos corps de femmes comme archives involontaires d'une histoire coloniale, d'injonctions qui, pour être silencieuses, n'en étaient, n'en sont pas moins violentes. Corps-palimpsestes témoignant de nos silences tout autant que de nos cris, de nos refus, de nos résistances, de nos défaites, de notre puissance, de nos désirs, de nos mains de guérisseuses, d'accoucheuses de mondes, de forgeuses d'aubes.

Lieu de mémoire, creuset d'un présent à la fois organique et spirituel, le corps des femmes, mutique, prolixe, raconte une histoire que taisent les livres.

Kò Fanm

Kò-mwen sé mwen
Men man pa kò-mwen selman
Kò-mwen sé mwen
Men man sé plis ki kò-mwen
Délè kò-mwen sé an lajòl
I pa asé gwan pou tjenbé tou sa mwen yé
Tou sa mwen ka santi
Tou sa man ka sonjé
Tou sa man za viv
Tou sa man ka révé

Corps de femmes

Mon corps, c'est moi
Mais je ne suis pas que mon corps
Mon corps, c'est moi
Mais je suis davantage que mon corps
Parfois mon corps est une prison
Il n'est pas assez grand pour contenir tout
ce que je suis
Tout ce que je ressens
Toutes les pensées qui me hantent
Tout ce que j'ai pu vivre
Tout ce dont je rêve

Pour citer ce texte

Cage, Nicole. (2025). *Kò fanm*. *HYBRIDA*, (10), 215–237. <https://doi.org/10.7203/HYBRIDA.10.31254>

*Refrain**Kò-mwen**Kò fanm**Kò-mwen**Kò fanm**Kò-mwen sé mwen**Men man plis ki kò mwen**Kò-fanm sé fanm**Men fanm plis ki kò-yo**Fanm plis ki kò-yo**Kò fanm**Kò séré kò mofwazé kò sanfui**Alé lwen dé gadé ki ka dézabiyé'w**Alé lwen dé kout-zié ka fè'w garé chimen**Dé do-lanmen ka fè'w manjé lapousiè**Epi délé ka fè'w tounen pousiè**Kò plézi vitman présé pou dé sou**Kò fanm-fòl**Kò Djérièz**Kò Prétrès**Kò Déyès osi**Kò fanm ka koud fil lapasians**Chèché sans ba sa ki pa ni sans**Kò manman**Kò granmanman manman-manman-mwen**Akòdi an kat ki pòté tras**Tout chimen yo pwan**Tout lariviè gwodlo yo janbé**Tout blès tout mémwa Léansèt**Tout konba yo mennen**Tout rèv yo défann**Kò fanm**Kò brayenn**Kò matris-lavi**Kò pies dlo pa ka rouzé ankò**Kò dousin-plézi lavi**Kò fanm sé an liv**Yo-menm pé ké jen fini tounen paj**Kò-fanm sé fanm**Men fanm sé pa kò-yo selman**Kò fanm sé fanm**Men fanm sé plis ki kò-yo*

Corps de femmes

Corps cachés corps grimés corps en fuite

S'enfuir, loin des regards qui te déshabillent

Échapper aux zieutages qui te font t'égarer

Loin des soufflets qui te font manger la poussière

Et qui parfois te transforment en poussière

Corps plaisirs hâtifs pour deux sous

Corps de femmes-folles

Corps de Guerrières

Corps de Prêtresses

Corps de Déesses aussi

Corps de femmes cousant les fils de la patience

Cherchant à donner sens à ce qui n'a pas de sens

Corps de mamans

Corps de la grand-mère de la mère de ma mère

Semblables à des cartes gardant la trace

De tous les chemins par elles empruntés

De toutes les rivières en crue qu'elles ont traversées

De toutes les blesses toutes les mémoires ancestrales

Tous les combats qu'elles ont menés

Tous les rêves qu'elles ont défendus

Corps de femmes

Corps bréhaïgues

Corps matrices de vie

Corps qu'aucune eau n'arrose plus

Corps alcôves des plaisirs

Le corps des femmes est un livre

Dont elles n'auront elles-mêmes jamais fini de tourner
les pages

Le corps d'une femme, c'est elle

Mais une femme n'est pas que son corps

Le corps d'une femme, c'est elle

Mais une femme est bien plus que son corps

Nicole Cage est une poétesse et romancière martiniquaise et française, née le 12 septembre 1965 à Le François, en Martinique. Elle est professeure de lettres et d'espagnol et psychothérapeute.

L'une des caractéristiques de son œuvre littéraire est qu'elle intercale l'utilisation de la langue française avec la langue créole, qu'elle fusionne les influences européennes et africaines des Caraïbes. « La langue créole représente la force et l'énergie de mon peuple, sa faculté de créer, de réinventer un autre paradigme malgré le chaos, malgré la douleur. Nous avons notre propre voix et nous essayons de la faire connaître dans le monde entier à travers la musique, la peinture, les œuvres littéraires ».